Porównanie tłumaczeń Jana 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Mi] Nam trzeba czynić ― dzieła ― posyłającego Mnie póki dzień jest. Przychodzi noc kiedy nikt [nie] jest w stanie działać. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mi trzeba wykonywać dzieła Tego który posłał Mnie dopóki dzień jest nadchodzi noc gdy nikt może działać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzeba nam wykonywać dzieła\* Tego, który Mnie posłał, dopóki jest dzień;\*\* nadchodzi noc, gdy nikt nie będzie mógł działać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Nam)\* trzeba czynić dzieła (tego), (który posłał) mnie, póki dzień jest. Przychodzi noc, gdy nikt (nie) może działać.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mi trzeba wykonywać dzieła (Tego) który posłał Mnie dopóki dzień jest nadchodzi noc gdy nikt może działać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dopóki jest dzień, musimy wykonywać dzieła Tego, który Mnie posłał. Nadchodzi noc, gdy nikt nie będzie mógł działać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja muszę wykonywać dzieła *tego*, który mnie posłał, dopóki jest dzień. Nadchodzi noc, gdy nikt nie będzie mógł działać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jać muszę sprawować sprawy onego, który mię posłał, pokąd dzień jest; przychodzi noc, gdy żaden nie będzie mógł nic sprawować. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mnie potrzeba sprawować sprawy onego, który mię posłał, pokąd dzień jest. Nadchodzi noc, gdy żaden nie będzie mógł sprawować. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzeba nam pełnić dzieła Tego, który Mnie posłał, dopóki jest dzień. Nadchodzi noc, kiedy nikt nie będzie mógł działać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Musimy wykonywać dzieła tego, który mnie posłał, póki dzień jest; nadchodzi noc, gdy nikt nie będzie mógł działać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopóki jest dzień, powinniśmy wykonywać dzieła Tego, który Mnie posłał. Przychodzi noc, gdy nikt nie może działać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopóki trwa dzień, konieczne jest, abyśmy spełniali dzieła Tego, który Mnie posłał. Nadchodzi bowiem noc i wtedy nikt nie będzie mógł działać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Trzeba, abyśmy, dopóki dzień jest, spełniali dzieła Tego, który mnie posłał. Nadchodzi noc, kiedy nikt nie będzie mógł działać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Musimy działać zgodnie z wolą tego, który mnie posłał, dopóki trwa dzień. Gdy nadejdzie noc, nikt nie będzie mógł działać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Musimy dokonać dzieła Tego, który Mnie posłał, dopóki jest dzień. Nadchodzi noc, a wtedy nikt nie może działać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Доки є день, потрібно, щоб робили діла того, хто мене послав; надходить ніч, коли ніхто не зможе робити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nas obowiązuje działać te wiadome dzieła tego który posłał mnie póki dzień jakościowo jest; przychodzi noc gdy nikt nie może działać. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzeba mi czynić dzieła Tego, co mnie posłał, dopóki jest dzień; bowiem nadchodzi noc, gdy nikt nie może działać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Póki jeszcze jest dzień, musimy wciąż czynić dzieło Tego, który mnie posłał. Nadchodzi noc, kiedy nikt nie może działać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzieła tego, który mnie posłał, musimy wykonywać, póki jest dzień; nadchodzi noc, kiedy nikt nie może działać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Musimy wykonywać dzieło Tego, który Mnie posłał, póki jeszcze jest dzień. Nadchodzi bowiem noc i wtedy nikt nie będzie mógł działać. |

1. 1) <x>500 5:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 11:9</x>; <x>500 12:35</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Liczne rękopisy: "mi". [↑](#footnote-ref-4)